

УДК 811.161.1:378.147

В.М. Мирзоева, А.Г. Иванов, А.А. Кузнецова

ПУШКИНСКИЙ ТЕКСТ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО  
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*ГБОУ ВПО Тверская ГМА Минздрава России*

*Аннотация: в статье описывается опыт работы с пушкинским текстом в иностранной аудитории, который рассматривается в аспекте углублённого способа изучения не только русского языка, но и национальной культуры в целом.*

*Ключевые слова: иностранные студенты, творчество А.С. Пушкина, поэтический мир, художественный способ постижения иностранного текста, методический аппарат, приобщение к национальной культуре.*

PUSHKIN'S TEXT IN THE ASPECTS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN  
LANGUAGE

Tver State Medical Academy

*Annotation: this article describes the experience of working with Pushkin's text in a foreign audience, which is considered in the aspect of the depth method of studying not only Russian language, but also of national culture as a whole.*

*Keywords: foreign students, creativity of A.S. Pushkin, Poetic world, artistic way of conceiving a foreign text, methodological apparatus, familiarizing to the national culture*

В контексте изменившегося общественно-литературного процесса и особой языковой ситуации конца XX столетия обращение к Пушкину, связывавшему судьбу языка с судьбой народа, чтение произведений поэта, проникновение в их смысл, язык и стиль Пушкина, создавшего «энциклопедию русской жизни», – это возвращение в нашу жизнь прежде всего отношения

поэта к русскому языку как воплощению гения русской нации, творчество которого есть «ощущение России, её истории».

Художественная литература всегда была основной формой национальной языковой культуры и остаётся искусством слова. Подлинное художественное произведение – это результат сознательного отношения писателя к родному слову, вдумчивого изучения его смысловых и выразительных возможностей. Кроме того, сегодня, в наше сложное время, приоритетными всё же остаются общечеловеческие ценности: милосердие, гуманность, стремление к внутренней свободе.

Говоря о преподавании русского языка как иностранного, необходимо постоянно помнить: изучаемый язык сам по себе автоматически «не отдаёт» хранимую им информацию, соответственно необходимы целенаправленные усилия подготовленного преподавателя, правильно сориентированного на русскую культуру.

В современной общественно-культурной жизни России студенты-иностранцы, особенно филологи, изучающие русский язык, особенно интересуются языком современной публицистики. Обращение к наиболее употребительным цитатам и устойчивым сочетаниям, заимствованным языком современной прессы из художественной литературы XIX в., показывает, что первое место среди них и по количеству, и по широте тематики, и по силе художественного воздействия занимают стихотворные строки Пушкина, являющиеся носителями обобщающего смысла, вечных истин: *племя младое, пыль веков, печаль моя светла, властитель дум, дела давно минувших дней, не мудрствуя лукаво* и др. На страницах газет, особенно в заголовках, часто используются стихотворные строки, например: *все флаги в гости будут к нам* – и преобразованные их разновидности, получающие новый смысл в газетной статье: *все книги в гости к нам; все фильмы в гости к нам*. Лексико-грамматическая работа в иностранной аудитории над пушкинскими словами обязательно проводится в сопоставлении текстовых фрагментов художественного и публицистического стилей. На основе такого сравнения

выявляются новые оттенки значения крылатых выражений и особенности их словоупотребления в языке газет. Так, включение в газетную статью названия трагедии Пушкина «Пир во время чумы», названия, хорошо известного читателю, связано сегодня не с его первичным значением (вызов моральным, религиозным нормам средневековья), а с появлением вызова сильных мира сего страданиям миллионов. Шедевр пушкинской лирики, крылатая фраза *печаль моя светла*, имеющая в первоисточнике угадываемый биографический подтекст, выражающая душевное состояние героя, который тоскует в разлуке с любимой женщиной, в современном употреблении становится символом оптимистического восприятия бытия, и в этом расширенном значении переносится в творчество других поэтов, прозаиков, музыкантов. Разнообразные преобразования крылатых слов Пушкина (в отрыве от художественного контекста) свидетельствуют о том, что им суждена не только долгая, но и новая жизнь.

Представляется перспективным обращение к тематике, ранее обойдённой исследователями, но вызывающей интерес сейчас и органически присущей всему творчеству Пушкина. Имеющийся опыт преподавания русского языка как иностранного убеждает в том, что русская народная традиция вызывает неподдельный интерес у иностранной аудитории, так как включает в себя важные элементы русской культуры: верования, обряды, ритуальные тексты, накопленные в течение многих столетий и отражённые в народном сознании и в языке. Несмотря на то что влияние этой традиции проявляется в творчестве многих писателей, предпочтение отдаётся произведениям, являющимся в практике преподавания русского языка «прецедентными» текстами, которые облегчают и ускоряют, по замечанию Ю.Н. Караулова, «осуществляемое языковой личностью переключение из «фактологического» контекста мысли в «ментальный», а возможно, и обратно».

А.С. Пушкина постоянно привлекали народные поверья и связанные с ними приметы. Неудивительно, что и его любимая героиня Татьяна «верила

преданьям простонародной старины, И снам, и карточным гаданьям, и предсказаниям луны. Её тревожили приметы...».

Поверья и приметы... Поэтический мир Пушкина был бы неполон без постоянных обращений к этим проявлениям народного сознания, иногда – прямых, явных, нередко – косвенных. Если обратиться к поэтическим картинам русской зимы (в которой иноязычный читатель видит нечто специфически русское), то по пушкинским стихам создаётся эмоциональное и достоверное представление о русской зиме во всём её проявлении. Закономерны здесь для изучения и «Зимняя дорога» («Сквозь волнистые туманы...»), и «Зимнее утро» («Мороз и солнце: день чудесный...»), и «Зимний вечер» («Буря мглою небо кроет...»). Однако при анализе пушкинских стихотворений иностранные студенты испытывают объективные трудности, так как условные способы поэтического изображения в лирике А.С. Пушкина реалистически преобразуются и переосмысливаются, разлагаются на составные элементы и объединяются, скрещиваются с конкретными явлениями повседневной жизни.

Актуализация этнографического аспекта в творчестве Пушкина объясняется не только недостатком специальной литературы по данной проблеме на западноевропейских языках, но и тем, что произведения Пушкина представляют огромный материал для изучения происхождения обрядов и верований, архаизм которых не вызывает сомнения. Для решения таких задач особенно часто привлекаются фрагменты из романа «Евгений Онегин», сказки Пушкина и его романтические поэмы. Нельзя забывать также о том, что русский художественный текст для иностранных учащихся – важнейший источник «конкретной» информации. В этом плане актуально включение в учебный процесс образцов публицистики и документальных жанров (дневники, переписка, воспоминания) поэта, в которых удивительно точно отразилась эпоха.

Проблема точного и глубокого понимания произведений Пушкина особенно актуальна в работе с иностранными студентами, для которых

понимание языка Пушкина является основой для осмысления пушкинской эпохи и художественного мира поэта.

Художественные тексты на историческую тему крайне редки в пособиях для иностранцев. Составители стараются не включать их в издания из-за отсутствия внешней социальной актуальности, предпочитая произведения о дне сегодняшнем. Между тем интерес иностранных студентов к таким произведениям Пушкина, как «Дубровский», «Капитанская дочка», «Борис Годунов», не только обоснованная необходимость, но и возможность представить художественное развитие того или иного исторического события и языковую реальность определённого периода истории. Так, интерес к повести Пушкина «Капитанская дочка» не исчерпывается теми народно-поэтическими обобщениями, которые непосредственно присутствуют в тексте (имеются в виду эпитафия из народных песен, пословицы и поговорки в речи героев и многое другое), а выходит на идейные и творческие искания пушкинской мысли 30-х гг. XIX в., перекликающиеся с современностью: роль народа и личности в истории, историческая закономерность и этическая оправданность «бунта» и тесно с ней связанная проблема гуманизма, «милости к падшим».

А сколько актуальных тем для себя находит европейский читатель в пушкинских «Маленьких трагедиях», в которых «русская» и «западная» проблематика перемежается, образуя бесконечное количество граней: Запад и Восток, Петербург и Россия, государство и личность, история и современность! Ощущение подсознательной симпатии между отдельными этносами народов, порой даже не родственных и разделённых значительным расстоянием, но связанных, на наш взгляд, сходной ментальностью, значительно облегчает процесс общения на уровне межнационального гуманитарного контакта.

Следует особо подчеркнуть, что художественный способ постижения иноязычного текста предъявляет немало требований к готовности адресата воспринимать его как с точки зрения языковой, так и фоново-культурной компетенции. Чтобы иностранный читатель смог понять и почувствовать художественный текст, он должен обладать запасом соответствующих фоновых

знаний об общественной жизни русской нации, отражённой в конкретном произведении, о времени, когда жил и творил автор, о социальных и этических проблемах, волновавших писателя и его современников, о формах культуры общества, запечатлённых в произведениях. Обучающийся должен овладеть определённым набором строевых единиц языка с национально-культурным компонентом семантики (фразеологизмы, афоризмы), понимать экстралингвистический смысл реляционных единиц художественной речи, реагировать на коннотативные, эмоционально-символические значения слов в рамках данной национальной культуры.

Приобретение иностранным читателем страноведческих и лингвистических знаний наиболее эффективно протекает в процессе активного изучения языка при непосредственном воздействии со стороны преподавателя. В этом процессе особенно важное значение имеет разработка методического аппарата предтекстовой подготовки обучающегося. Предтекстовые задания снимают трудности в восприятии страноведческого содержания с помощью комментирования имеющихся в тексте лингвострановедческих объектов, прежде всего топонимов, антропонимов, обозначений реалий быта и общественных отношений, которые являются «приметами текста и времени». Раскрытие семантики слов, вышедших из употребления, требует описания деталей, неизвестных иноязычному читателю. Так, чтение повести «Станционный смотритель» предваряется комментированием социально ориентированных ключевых слов-понятий: *станционный смотритель* («мученик 14 класса»), *барин* (*барыня*), *гусар*, *лакей*, *слуга* и др. При тщательном изучении текста возникает необходимость в толковании слов и сочетаний, вышедших из активного употребления, но иногда возрождающихся в связи с изменением социальной и конфессиональной структуры общества современной России: *храм*, *часовня*, *алтарь*, *священник*, *архиерей*, *дьяк*, *отслужить*, *молебен*, *пойти к обедне*, *история блудного сына* и др. В «Капитанской дочке» (гл. VI) рассказывается, как к крепости приближается Пугачёв с войском: «Новое обстоятельство усилило беспокойство коменданта.

Схвачен был башкирец с возмутительными листами» (VIII, 316). Слово *возмутительный* в пушкинские времена обозначало «побуждающий, подстрекающий к мятежу, бунту, восстанию».

Создание справочного аппарата к устаревшей лексике – самая сложная и трудоёмкая задача, стоящая перед преподавателем. Неоценимую помощь оказывает в этой работе «Школьный словарь устаревших слов русского языка», составленный Р.П. Рогожниковой и Т.С. Карской. Словарные материалы, отражающие наименование одежды, реалий быта, родственных и общественных отношений в России XIX века, иерархию духовных лиц в русской православной церкви, «Табель о рангах» и др., позволяют иностранным студентам ощутить связь пушкинской речи с определённым историческим периодом и мотивированность использования языковых средств. Например, в «Капитанской дочке» (гл. VI «Приступ») при прощании с женой и дочерью Иван Кузьмич говорит: «Ну, довольно! Ступайте, ступайте домой да коли успеешь, надень на Машу сарафан» (VIII, 310). В предсмертный час такая необычная заботливость о нарядах дочери? Но современники Пушкина понимали, что речь шла о спасении жизни дочери. Сарафан носили крестьянки, и комендант, зная, что Пугачёв казнит дворян, советует жене одеть Машу крестьянкою. Чрезвычайно полезен в иностранной аудитории и зрительный ряд словаря – рисунки, помогающие наглядно представить описываемые реалии.

Художественный текст в иностранной аудитории – это не только демонстрация страноведческих реалий, но и углублённый способ изучения русского языка, средство познания художественного мира писателя. Конкретным материалом для комплексного восприятия смысловой структуры пушкинских текстов являются лексические и грамматические единицы различных функционально-семантических групп со свойственным им соотношением и взаимодействием разговорной и книжно-литературной стихий.

С учётом интересов иностранного адресата необходимое внимание уделяется «живым формам» пушкинской речи, сохранившимся и в современном повседневном общении.

Опыт показывает, что ознакомление с различными видами устойчивых выражений (типа *век знакомы, ни слуху ни духу, ни жив ни мёртв, нет покоя ни днём ни ночью, бог ведает* и др.) всегда вызывает у иностранцев радость узнавания, чувство языковой догадки и уверенности в своей языковой компетенции. Поэтому знакомство с творчеством писателя в нерусской аудитории требует очень внимательного отношения к историческим изменениям, происходившим в русском языке.

Со многими забытыми словами сталкиваются преподаватель и студенты, читая «Сказку о мёртвой царевне и о семи богатырях». Из устаревших слов есть, например, слова *девичник, сенная девушка, рогатка*.

*Девичник* – по народной традиции, входящая в свадебный обряд вечеринка с подругами в доме невесты накануне или незадолго до свадьбы:

*На девичник собираясь,  
Вот царица, наряжаясь,  
Перед зеркальцем своим,  
Перемолвилась с ним (Ш, 69).*

*Сенной девушкой* называли девушку, работавшую в господском доме. Слово *сенная* образовано от слова *сени*, обозначавшего помещение между жилой частью дома и крыльцом:

Бросив зеркальце под лавку,  
Позвала к себе Чернавку,  
И наказывает ей,  
*Сенной девушке* своей... (Ш, 104).

Непонимание слов затрудняет и даже искажает восприятие пушкинских произведений. Особенно важна работа со словом в тех случаях, когда слово, употреблённое Пушкиным, в современном русском языке имеет другое значение. Так, лексемой *рогатка* в старину назывался железный ошейник с четырьмя длинными остриями («рогами»), который надевали на шею заключённым, колодникам:

Так и так. Царица злая,



Ей *рогаткой* угрожая,  
Положила иль не жить,  
Иль царевну погубить (III, 295).

Работа над значением слова позволяет понять эпоху, подробности быта людей, и через обозначенные словом исторические детали правильно осмыслить и воспринять пушкинский текст.

Художественно-стилистическая значимость и актуальность пушкинских произведений для современного русского языка и всей современной культуры проявляется в свойстве, которое условно можно назвать иррадиацией: они не ограничиваются жизнью в том виде искусства, в котором родились, а постепенно становятся достоянием других его форм: музыки, живописи. Большую роль в иностранной аудитории приобретает эмоциональное погружение в художественные произведения Пушкина, сопровождаемые музыкой П.И. Чайковского, М.И. Глинки, Г.В. Свиридова. Ритм и мелодия доносят до учащегося значительную долю информации, компенсируя недостаточную осведомлённость в отношении предмета восприятия. Адресованность поэтического произведения, музыка как «подтверждение» эстетической глубины пушкинских текстов помогают создать цепь ассоциаций, порождают сильное эмоциональное переживание обучающихся. В плане выражения эмоциональных состояний музыка в единстве с художественным словом А.С. Пушкина представляет уникальное явление, так как выражение эмоциональной сферы направлено не только на познание сложных чувств, но и осуществляет движение в пределах человеческих отношений. Это взаимодействие заставляет учащихся идти «вслед за ним», улавливать следующее слово, такт, ритм, домысливать услышанное. Звучащая музыка и текст подвергаются личной интерпретации обучающегося, вызывают интуитивное видение мира, вовлекают его эстетический опыт в процессе создания художественного образа.

Изучение русской литературы, знакомство с русской культурой дают возможность зарубежным студентам прийти к выводу о том, что отличительная

особенность русской культуры состоит в её изначальной духовности, которая обнаруживает себя во всех созданиях духовной деятельности русского человека и наиболее всесторонне проявляется в творчестве А.С. Пушкина.

#### Библиографический список

1. Мирзоева, В.М. Учебно-методические аспекты преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе [Текст] / В.М. Мирзоева, А.Г. Иванов, Д.В. Килейников // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. Материалы 2-й Международной научно-методической конференции. – Воронеж: «Истоки», 2012. – С. 76-79.
2. Михайлова Н.Д. К вопросу циклизации малой прозы в русской литературе второй половины XIX века [Текст] / Н.Д. Михайлова, В.М. Мирзоева, Р.А. Ткачёва // Вест. Тверск. ун-та. Сер. Филология. – 2012. – № 21. – С. 213-217.
3. Рогожникова, Р.П. Школьный словарь устаревших слов русского языка: По произведениям русских писателей XVIII–XX вв. [Текст] / Р.П. Рогожникова, Т.С. Карская – М.: Просвещение, 1996. – 608 с.
4. Дербенев Д.П., Орлов Д.А., Жмакин И.А. Социальная адаптированность и факторы, обуславливающие ее нарушение у учащихся старшего подросткового возраста в Тверской области // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Биология и экология. - 2010. - № 17-16. - С. 36-40.
5. Майоров Р.В. Факторы риска частых респираторных инфекций у детей Тверской области // Врач-аспирант. - 2011. - Т. 47. - № 4. - С. 9-13
6. Volkov V.S., Kirilenko N.P. Cardiovascular system in patients with iron deficiency anemia // Гематология и трансфузиология. - 1996. - Т. 41. - № 4. - С. 12-15.

7. Килейников Д.В., Орлов Ю.А., Мазур В.В., Платонов Д.Ю., Мазур Е.С. Влияние заместительной терапии левотироксином на артериальную гипертензию и ремоделирование сердца у больных первичным гипотиреозом // Клиническая и экспериментальная тиреоидология. - 2011. - Т. 7. - № 1. - С. 41-44.
8. Дедов Д.В., Иванов А.П., Эльгардт И.А. Влияние электромеханического ремоделирования сердца на развитие фибрилляции предсердий у больных ИБС и артериальной гипертонией // Российский кардиологический журнал. - 2011. - № 4 (90). - С. 13-18.
9. Жданов Г.Н., Герасимова М.М. Иммунологические критерии в прогнозировании течения и исхода ишемического инсульта // Неврологический журнал. - 2005. - Т. 10. - № 1. - С. 19-21.
10. Иванов А.Г., Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Сайед К. Об основных тенденциях обучения иностранных учащихся в медицинском вузе // Медицинское образование и вузовская наука. – 2013. - № 2(4). – С.86-88.
11. Громова Л.Г. Возможности формирования межкультурной компетенции при изучении русского языка по методу тондем-обучения // Русский язык в России и мире: актуальные проблемы изучения и преподавания : сб. науч. тр. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2012. – С. 29-36.
12. Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Иванов А.Г. Процесс формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков на продвинутом этапе обучения русскому языку // Интернационализация современного русского образования : материалы III Международ. науч.-практ. конф. / Воронеж. гос. ун-т инж. технол. – Воронеж : ВГУИТ, 2012. – С. 65-68.
13. Иванов А.Г., Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Михайлова Н.Д., Аксенова Е.Д. Юбилейная дата: 50 лет обучения иностранных учащихся в Тверской государственной медицинской академии // Верхневолжский медицинский журнал. - 2013. Т. 11. № 3. - С. 47-48

14. Баженов Д.В., Иванов А.Г., Мирзоева В.М. Психолого-педагогические факторы успешности подготовки иностранных учащихся в медицинском ВУЗе // Высшее образование в России. - 2011. № 11. - С. 70-75.
15. Мирзоева В.М., Кузнецова А.А. К вопросу важности формирования ключевых компетенций для подготовки специалиста в сфере медицины // Тверской медицинский журнал. - 2014. № 2. - С. 89-95.
16. Сидоров Г.А., Виноградов А.Ф., Корнюшо Е.М., Иванов А.Г., Федотова Т.А. Особенности метаболических показателей у детей с признаками дисплазии соединительной ткани // Российский вестник перинатологии и педиатрии. - 2010. Т. 55. № 6. - С. 41.
17. Сайед К., Красненков В.Л., Иванов А.Г. Анализ смертности населения тверской области и пути ее снижения // Верхневолжский медицинский журнал. 2010. - Т. 8. № 1. - С. 40-41.
18. Килейников Д.В., Иванов А.Г. Распространенность болезней щитовидной железы в Тверской области // Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины. - 2012. № 3. - С. 12-14.
19. Мирзоева В.М., Михайлова Н.Д. Принципы формирования коммуникативной структуры научного (медицинского) текста в аспекте анализа закономерностей его организации // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. - 2013. № 1. - С. 271-277.
20. Килейников Д.В., Иванов А.Г. Анализ распространенности патологии щитовидной железы в Тверском регионе // Верхневолжский медицинский журнал. - 2012. Т. 10. № 2. - С. 34-37.
21. Сайед К., Иванов А.Г. О формировании комплексной программы снижения преждевременной смертности в Тверской области // Верхневолжский медицинский журнал. - 2011. Т. 9. № 2. - С. 40-42.
22. Сайед К., Красненков В.Л., Иванов А.Г. Анализ смертности населения тверской области и пути ее снижения // Верхневолжский медицинский журнал. - 2010. Т. 8. № 1. - С. 40-41.

23. Иванов А.Г. Некоторые аспекты употребления алкогольных напитков подростками и молодежью // Российский медицинский журнал. - 2004. № 2. - С. 12.

24. Иванов А.Г. Особенности формирования семьи и репродуктивных установок молодежи // Здравоохранение Российской Федерации. 2004. - № 4. С. 36-37.

25. Иванов А.Г. Медико-социальные аспекты инфекций, передаваемых половым путем, у подростков // Российский журнал кожных и венерических болезней. - 2004. № 1. - С. 55-57.

26. Иванов А.Г. Медико-социальные подходы к совершенствованию репродуктивного потенциала современной молодежи // Российский медико-биологический вестник им. академика И.П. Павлова. - 2004. № 3-4. - С. 105-107.

27. Сидоров Г.А., Виноградов А.Ф., Корнюшо Е.М., Иванов А.Г., Мурга В.В., Федотова Т.А. Совершенствование диспансерного наблюдения детей с различной степенью дисплазии соединительной ткани // Вестник новых медицинских технологий. - 2010. Т. 17. № 4. - С. 136-139.